

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДЕРЖАВНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ**

Кафедра іноземної філології та перекладу



ЗАТВЕРДЖУЮ

Голова приймальної комісії

Наталія ЗАМКОВА

8 червня 2025 р.

**ПРОГРАМА
ВСТУПНОГО ФАХОВОГО ЗАЛІКУ**
(на основі НРК6, НРК7)

Освітній ступінь	«магістр»
Галузь знань науки	В Культура, мистецтво та гуманітарні
Спеціальність	В11 Філологія
Спеціалізація	В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Вінниця 2025

ВСТУП

Фаховий залік як форма вступного випробування для навчання за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» (ОС «магістр») відбувається відповідно до «Правил прийому до Вінницького торговельно-економічного інституту Державного торговельно-економічного університету в 2025 році».

Фаховий залік є формою вступного випробування, яка передбачає визначення достатності фахової підготовки вступника для участі в конкурсному відборі на конкурсну пропозицію для здобуття ступеня магістра на основі НРК6, НРК7. За результатами заліку виставляється одна позитивна оцінка «зараховано» або ухвалюється рішення про негативну оцінку «не зараховано».

Фаховий залік містить теоретичний тест із питань предметної області, лексико-граматичний тест для перевірки практичного застосування набутих знань з англійської мови, текст для здійснення письмового англо-українського перекладу. Зміст завдань корелює із фаховими компетентностями, формування яких передбачено Стандартом вищої освіти зі спеціальності «Філологія» на першому (бакалаврському) рівні вищої освіти. Під час підготовки до вступних фахових випробувань абітурієнтам рекомендується користуватися джерелами, список яких наведено у програмі.

I. ОСНОВНИЙ ЗМІСТ

Структура та зміст фахового заліку. Залік має теоретичну та практичну складові.

1) Теоретична частина заліку охоплює тест із теорії англійської мови, англійської літератури та перекладознавства, що відповідає предметній області спеціальності та спеціалізації. Зміст теоретичного тесту формують теми з таких дисциплін:

- «Зіставна граматика англійської та української мов»;
- «Зіставна лексикологія англійської та української мов»;
- «Стилістика англійської мови»;
- «Історія зарубіжної літератури»;
- «Вступ до перекладознавства».

Тест містить 60 питань; кількість питань із кожної дисципліни є однаковою.

2) Практична частина заліку передбачає виконання вступником лексико-граматичного тесту з англійської мови (тест спрямовано на перевірку практичних навичок використання граматики та лексики; завдання містить фрагмент тексту з пропущеними словами (чи виразами), які треба заповнити, обравши правильний варіант із 4-х запропонованих лексико-граматичних варіантів) та здійснення письмового англо-українського перекладу науково-популярного чи публіцистичного тексту.

Орієнтовний перелік тем теоретичних дисциплін

Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Зіставна граматика англійської та української мов»

1. Іменник в англійській та українській мовах. Морфологічні категорії іменника: зіставний аспект.
2. Зіставна характеристика прикметника та його категорій в українській та англійській мовах.
3. Зіставна характеристика числівника в українській та англійській мовах.
4. Зіставна характеристика займенника в українській та англійській мовах.
5. Зіставна характеристика дієслова в англійській та українській мовах.
6. Категорії дієслова в англійській та українській мовах.
7. Типологія прислівника в англійській та українській мовах.
8. Службові частини мови в англійській та українській мовах.
9. Зіставний аналіз словосполучень в англійській та українській мовах. Типи словосполучень.
10. Просте речення в англійській та українській мовах.
11. Складнопідрядне речення в англійській та українській мовах.
12. Складносурядне речення в англійській та українській мовах.
13. Комунікативні типи речень в англійській та українській мовах.
14. Структурна модель простого речення в англійській та українській мовах.
15. Типологія словопорядку та синтаксичного зв'язку в англійській та українській мовах.

16. Типологія головних членів речення в англійській та українській мовах.
17. Типологія другорядних членів речення в англійській та українській мовах.
18. Зіставна характеристика не особових форм дієслова: інфінітив, герундій, Participle I, Participle II.

Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Зіставна лексикологія англійської та української мов»

1. Структура слова. Типи морфем та їх характеристики.
2. Основні види словотвору в англійській та українській мовах.
3. Морфологічний словотвір або деривація.
4. Конверсія як продуктивний тип словотвору.
5. Скорочення як особливий вид словотвору.
6. Слово та його значення. Типи значень слова.
7. Полісемія в англійській та українській мовах.
8. Неологізми та okazіоналізми в англійській та українській мовах.
9. Функціональна диференціація лексики.
10. Синоніми та антоніми в англійській та українській мовах.
11. Омоніми та пароніми в англійській та українській мовах.
12. Фразеологізми в англійській та українській мовах: їх класифікація.
13. Запозичення в англійській та українській мовах: їх типи та види.
14. Класифікація словникового запасу: літературний та колоквіальний вокабуляри.
15. Типи словників в англійській та українській мовах.

Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Стилістика англійської мови»

1. Основні поняття стилістики: стиль, контекст, образ.
2. Підходи до визначення стилю.
3. Контекст. Лінгвістичний та екстралінгвістичний контекст. Способи створення стилістичного контексту.
4. Прийом висунення у стилістиці.
5. Функціональні стилі англійської мови, їхні основні характеристики.
6. Фонетичні стилістичні засоби : типи та функції.
7. Стилістична морфологія. Поняття стилістичної транспозиції.
8. Стилістичний синтаксис. Види стилістичних повторів.
9. Стилістичний синтаксис. Інверсія та її функція. Номінативні ат еліптичні речення.
10. Лексико-стилістичні засоби : градація, антитеза.
11. Лексичні засоби стилістики. Класифікація літературної лексики. Функції літературних слів.
12. Види та функції розмовної лексики.
13. Стилістична семасіологія. Поняття вторинної номінації.
14. Тропи кількості та їх функції.
15. Тропи якості. Метафорична група тропів. Метафора і порівняння як компаративні тропи.
16. Семантичні та структурні типи метафор.

17. Метонімічна група тропів. Різниця між метафорою та метонімією.
18. Епітет, структурні типи. Антономазія, оксиморон.
19. Принципи стилістичного аналізу тексту.
20. Переклад емфатичних конструкцій.

Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Історія зарубіжної літератури»

1. Основні етапи розвитку світової літератури. Антична та середньовічна література.
2. Література країни першої іноземної мови: Англосаксонська література VII–XI сторіччя.
3. Література доби Відродження та Просвітництва.
4. Література країни першої іноземної мови: доба Відродження в англійській літературі.
5. Романтизм та пізній романтизм: передумови виникнення, система жанрів, особливості творчої філософії та поетики.
6. Література країни першої іноземної мови: Велика Британія часів буржуазної революції та Просвітництва. Виникнення англійського романтизму (кін. XVIII – поч. XIX ст.).
7. Особливості розвитку світової літератури кінця XIX ст. – початку XX ст. Епоха становлення Реалізму як літературної
8. Література країни першої іноземної мови другої половини XIX – XX сторіччя: критичний реалізм, натуралізм, неоромантизм, естетизм в Англії.
9. Модернізм як літературно-мистецький напрям кінця XIX – початку XX ст.
10. Модернізм й авангардизм у ліриці XX сторіччя.
11. Література країн першої та другої іноземних мов у XX сторіччя.
- Життя і творчість Дж. Джойса. Поняття про «потік свідомості». Література «
12. Основні культурні та соціальні тенденції Великобританії XX ст. Постмодернізм як літературний напрямок.
13. Періодизація історії англійської літератури та основні тенденції розвитку.
14. Література другої половини XX - початку XXI ст.

Орієнтовний перелік тем із дисципліни «Вступ до перекладознавства»

1. Типи перекладацьких трансформацій та їх застосування до перекладу текстів різних функціональних стилів мови.
2. Способи відтворення українських власних імен та назв.
3. Правила застосування практичної транскрипції та транслітерації у перекладі.
4. Способи відтворення справжніх та калькованих інтернаціоналізмів засобами української мови.
5. Виявлення та способи відтворення у перекладі національно забарвлених лексичних одиниць (реалій) та неологізмів.
6. Способи відтворення фразеологізмів (ідіоматичних конструкцій), прислів'їв та приказок засобами перекладу.
7. Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення іменникових атрибутивних словосполучень засобами української мови.

8. Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення часових форм дієслова та конструкцій з безособовими формами дієслова.
9. Граматичні проблеми перекладу з іноземної мови: способи відтворення суб'єктивної та об'єктивної модальності висловлювання засобами української мови.
10. Основні типи лексичного повторювання в писемному тексті: просте та складне лексичне повторювання, простий та складний парафраз, заміна про-формами (займенниками тощо).
11. Аналіз тексту з точки зору реалізації в ньому мовних засобів, що вказують на стать мовця (гендерних маркерів "жіночої" та "чоловічої" мови) та практичне врахування цих засобів при здійсненні адекватного перекладу тексту.
12. Комунікативно-прагматичний аналіз тексту в процесі перекладу.
13. Встановлення дейктичних параметрів тексту, маркерів комунікативної спрямованості тексту з метою адекватного відтворення комунікативного впливу тексту на читача або слухача.
14. Основні лексико-семантичні, морфологічні та синтаксичні перекладацькі трансформації, що застосовуються по завершенні перекладацького аналізу тексту.

II. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ, СТРУКТУРА ОЦІНКИ І ПОРЯДОК ОЦІНЮВАННЯ ПІДГОТОВЛЕНOSTІ ВСТУПНИКІВ

Факт ознайомлення вступника з правилами проведення тестування та інструкцією засвідчується його особистим підписом на обкладинці бланку фахового заліку. Будь-які позначки на бланку тестових завдань, які можуть дешифрувати роботу, вступникові робити суворо заборонено. Фаховий залік триває не більше 2 годин.

Максимальна кількість балів, що їх може набрати вступник, становить 100. Мінімальна кількість балів, необхідна для отримання позитивної оцінки «зараховано», становить 60 балів.

Відповіді на запропоновані тести і виконання відповідних завдань оцінюються такими балами (нижче наводиться максимально можлива кількість балів з кожного виду завдань).

Найменування завдання	Максимальна кількість балів
1. Теоретичний тест із фаху	60
2. Лексико-граматичний тест з англійської мови	20
3. Письмовий англо-український переклад науково-популярного чи публіцистичного тексту.	20

1. Оцінювання тестових завдань на перевірку теоретичних знань предметної області (теорія англійської мови, зарубіжна література, перекладознавство). Завдання тестової частини вступного випробовування складається із 60 тестів, які охоплюють теоретичні питання із лексикології, граматики, стилістики англійської мови, зарубіжної літератури та теорії перекладу. До кожного завдання надано чотири варіанти відповіді, одну з яких необхідно вибрати. За кожен правильну відповідь на запитання вступнику нараховується 1 бал, за відсутність відповіді чи неправильну відповідь на запитання – 0 балів.

2. Оцінювання лексико-граматичного тесту з англійської мови. Максимальна кількість балів за виконанні завдання тесту становить 20 балів. Тест спрямовано на перевірку практичних навичок використання граматики та лексики. Завдання містить фрагмент тексту з пропущеними словами (чи виразами), які треба заповнити, обравши правильний варіант із 4-х запропонованих лексико-граматичних варіантів. За кожен правильно дібрану лексему вступник отримує 2 бали, за відсутність відповіді чи неправильну відповідь – 0 балів.

3. Оцінювання письмового англо-українського перекладу враховує сформовані вміння щодо точності передачі змісту, збереження стилю та прагматичних характеристик вихідного тексту. Максимальна кількість балів, яку може набрати вступник, - 20 балів.

Критерій		Оцінювання	Кількість балів
Відповідність нормам цільової мови	<i>Відповідність перекладу граматичним, орфографічним, пунктуаційним, граматичним, синтаксичним, лексичним нормам української мови. Коректність вживання синтаксичних конструкцій, відсутність стилістичних та лексико-семантичних помилок.</i>	Порушення мовної норми, що є несуттєвим та не впливає на сприйняття тексту ЦА: - 1 бал. Порушення мовної норми, що є грубим та негативно впливає на сприйняття тексту ЦА: - 2 бали. Порушення мовної норми, що є грубим та унеможливорює адекватне сприйняття оригінального повідомлення ЦА: - 3 бали.	0-10
Рівень прагматичної адаптації	<i>Використання доречних перекладацьких трансформацій. Коректне відтворення реалій, культурних особливостей та мовленнєвих кліше, відповідність перекладу комунікативному завданню, цільовій аудиторії та контексту використання тексту.</i>	Невідповідна або недостатня ПА, що, в цілому, не призводить до значної втрати ФІ та незначним чином впливає на розуміння вихідного повідомлення: - 1 бал. Невідповідна або недостатня ПА, що, в цілому, призводить до часткових втрат ФІ та негативно впливає на розуміння вихідного повідомлення: - 2 бали. Помилкова або відсутня ПА, що призводить до повних втрат ФІ та унеможливорює розуміння вихідного повідомлення: -3 бали.	0-10

ІІІ. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

Основні джерела:

1. Альбота С.М., Короп М.А. Стилїстика сучасної англійської мови: English Stylistics. Львів: Львівська політехніка, 2021. 189 с.
2. Амеліна С.М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Харків: «Центр учбової літератури», 2019, 470 с.
3. Астрахан Н. І. Теорія літератури: основи, традиції, актуальні проблеми: навч. посіб. Київ : Вид. дім Дмитра Бураго, 2021. 295 с.
4. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
5. Білоус П. В. Теорія літератури: навчальний посібник для студ. вищ.навч. закл. Київ : Академвидав, 2013. 328 с.
6. Василишина Н.М., Скирда Т.С. Переклад як міжкультурна комунікація: англійська - українська мови. Практикум для студентів денної форми навчання галузі знань 0302 «Міжнародні відносини». К.: PRINT LINE, 2020. 176 р.
7. Гладуш Н.Ф., Павлюк Н.В. Contrastive Grammar: Theory and Practice = Порівняльна грамати́ка: теорія і практика: навч. посіб. Київ ун-т ім. Б. Грінченка; Нац. ун-т «Києво-Могилянська акад.». К., 2019. 296 с.
8. Гладько С.В. Методичні рекомендації до самостійної роботи з дисципліни «Стилїстика першої іноземної мови». Вінниця: Редакційно-видавничий центр ВТЕІ, 2021. 67с.
9. Гриців Н.М., Кулина О.В. Перекладай з інтелектом. Tap into Translation. Львів: Львівська політехніка, 2021, 220 с.
10. Гудманян А.Г. Вступ до перекладознавства: Навчальне видання. Вінниця: Нова книга, 2017. 296 с.
11. Дубенко О. Ю. Порівняльна стилістика англійської і української мов : навч. посібник. 2-ге вид., допов. і перероб. Вінниця : Нова книга, 2011. 328 с.
12. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Вінниця: Нова Книга, 2011. 240 с.
13. Іваницька Н.Б., Нечипоренко В.О., Калініченко А.І., Сікорська Л.О. Граматика перекладу фахової літератури (у вправах та прикладах): навчальний посібник. Вінниця: Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 276 с.
14. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Вінниця: Нова книга, 2017. 366 с.
15. Копильна О.М. Практика реферативного перекладу : навч. посіб. Київ Видавництво Ліра-К, 2019. 136 с.
16. Красовицька Л. Є., Борисов В. А. A Manual of English Stylistics : навч. посіб. зі стилістики англ. мови для студ. укр. мовно-літ. ф-ту імені Г. Ф. Квітки-Основ'яненка; Харк. нац. пед. ун-т імені Г. С. Сковороди. Харків : ХНПУ, 2017. 117 с.

17. Лапко О. А. Основи теорії літератури: навч. посіб. для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня. Старобільськ : Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2021. 114 с.
18. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу (англо-українська мовна пара). Вінниця: Нова книга. 2019, 232 с.
19. Моклиця М. Вступ до літературознавства. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2011. 468 с.
20. Нямцу А.С. Типологія перекладу: навчальний посібник. Чернівці: Рута, 2008. 96 с.
21. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми : навчальний посібник / Карабан В. І. – Вид. 5-те, випр. – Вінниця : Нова Книга, 2018. 656 с.
22. Порівняльна стилістика англійської та української мови. Курс лекцій : для студ. спец. 035 «Філологія», ступінь бакалавр / М-во освіти і науки України, Донец. нац. ун-т економіки і торгівлі ім. М. Туган-Барановського; І.Ю. Сіняговська. Кривий Ріг : ДонНУЕТ, 2018. 60 с.
23. Скиба К.М., Долинський Є.В., Мацюк О.О. Theory and practice of translation = Теорія і практика перекладу : навч. Посіб. Хмельницький: ХНУ, 2015. 209 с.
24. Терехова С.І. Основи перекладознавства: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності “Переклад”. Вид. 2-ге, випр. і доповн. К.: Вид. центр КНЛУ, 2014. 248 с.
25. Ференц Н. С. Теорія літератури і основи естетики: навчальний посібник. Київ: Знання, 2014. 511 с.
26. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської громадсько-політичної літератури Вінниця: Нова книга, 2006. 272 с.
27. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської економічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2010. 272с.
28. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури Вінниця: Нова книга, 2010. 325 с.
29. Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англійської юридичної літератури. Вінниця: Нова книга, 2006. 656 с.
30. Черноватий Л.М., Ребрій О.В., Кальниченко О.А., Лукьянова Т.Г. Переклад англійських текстів у галузі природничих наук: алгебра, геометрія, фізика, хімія. Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2017. 240 с.

Додаткові джерела:

1. Баранова С.В. Практикум з порівняльної граматики англійської та української мов: навч. посіб. Суми: Сумський державний університет, 2011. 132 с.
2. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англійських перекладів української прози. Львів : Видавництво при Львівському державному університеті, 1989. 215 с.
3. Іваницька Н.Б. Дієслівні системи української та англійської мов: парадигматика і синтагматика: монографія. Вінниця: СПД Главацька, 2011. 636 с.

4. Іваницька Н.Б. До проблеми методики зіставного вивчення системи українських та англійських дієслів. Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка / гол. ред. П. Ю. Саух. Житомир: Вид-во ЖДУ, 2007. Вип. 33. С. 105-108.
5. Іваницька Н.Б. Функціонально-семантичне поле (ФСП) у зіставному вивченні дієслівних систем української та англійської мов. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки / відп. ред. Є. І. Гороть. Луцьк : Вежа, 2018. № 4. С. 401-407.
6. Кальниченко О.А. Переклад vs адаптація. Вісн. Харк. нац. ун-ту ім. В.Н. Каразіна. 2004. N 636. С. 201–206.
7. Кучер З., Багач І. Використання морфолого-категорійних трансформацій в процесі перекладу художнього твору. Молодий вчений. 2019. 1 (65), 2019. С. 107-110. 22.
8. Лобода В. А. Перекладацькі трансформації: дефінітивний характер та проблема класифікації. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2019. № 43 том 4. С. 72-74.
9. Межусва І. Ю. Переклад з аркуша: до питання про основні труднощі для усних та письмових перекладачів. Закарпатські філологічні студії. Ужгород: Видавничий дім «Гельветика», 2019. Т.2. Вип. 10. С. 45-49.
10. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова кн., 2008. 200 с.
11. Основи перекладу: Курс лекцій. К.: Ельга, Ніка Центр, 2002. 240 с.
12. Петришен О.Г. Інтернаціональні слова як головне джерело походження «хибних друзів» перекладача. Наукові записки. Серія «Філологічна». Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія». Вип. 39. 2013. С.85–88.
13. Плетенецька Ю. М., Линтвар О. М. Лінгвістичні особливості промов TED Talks в аспекті перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. 2021. № 47. Том 3. С. 148-152.
14. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі: [монографія]. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. 376 с.
15. Савчин Н.Б. Порівняльна грамати́ка української та англійської мов: конспект лекцій. Івано-Франківськ: ФІНТУНГ, 2015. 117 с.
16. Стріха М.В. Український художній переклад. К.: Факт Наш час, 2006. 344 с.
17. Сухенко К.М. Лексичні проблеми перекладу. К.: вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
18. Сучасний американський сленг як проблема перекладу: монографія. К.: Логос, 2002. 314 с.
19. Arrojo Rosemary. Fictional Translators: Rethinking Translation through Literature. Routledge, 2018. 298 p.
20. Baker M., Saldanha G. (Eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge, 2008. 689 p.
21. Basil Hatim, Jeremy Munday. Translation: An Advanced Resource Book for Students. Routledge, 2019. 376 p.
22. Bassnett S. Translation and World Literature. Abingdon, Oxon ; New York, NY :

- Routledge, 2019. 202 p.
23. Batchelor Kathryn. *Translation and Paratexts*. Routledge, 2018. 214 p.
 24. Baynham Mike, Lee Tong King. *Translation and Translanguaging*. Routledge, 2019. 243 p.
 25. Baynham Mike, Lee Tong King. *Translation and Translanguaging*. Routledge, 2019. 243 p.
 26. Berry Roger. *Doing English Grammar. Theory, Description and Practice*. Cambridge University Press, 2021. 308 p.
 27. Boase-Beier Jean. *Translation and Style*. Routledge, 2019. 216 p.
 28. Boase-Beier Jean. *Translation and Style*. Routledge, 2019. 216 p.
 29. Caponigro Ivano, Cecchetto Carlo. *The Spontaneous Logicality of Language*. Cambridge University Press, 2019. 190 p.
 30. Cronin Michael. *Translation in the Digital Age*. Routledge, 2012. 278 p.
 31. Forsyth J. *A Grammar of Aspect*. Cambridge University Press, 2010. 134 p.
 32. Gentzler Edwin. *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Routledge, 2016. 312 p.
 33. Gillies Andrew. *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. Routledge, 2013. 305 p.
 34. Gillies Andrew. *Consecutive Interpreting: A Short Course*. Routledge, 2019. 290 p.
 35. Guldin Rainer. *Translation as Metaphor*. Routledge, 2018. 224 p.
 36. Hutchins W.J. *Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers*. Amsterdam: John Benjamins, 2000. 543 p.
 37. Ivanytska N. Ukrainina and English verbs: bilateral contrastive cross-linguistic perspective. *Advanced Education*. 2018. Issue 0. P.21.3-218. DOI: 10.205.3.S/2410-8286.13275.
 38. Martin J.R. *Interpersonal Grammar. Systemic Functional Linguistic Theory and Description*. Cambridge University Press. 2010. 108 p.
 39. Matthews P.H. *Linguistics: a Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press. 2003. 132 p.
 40. McCarthy M., O'Dell F. *English Vocabulary in Use (advanced)*. Cambridge University Press, 2005. 315 p.
 41. McMillon A. *Verbs in English. Their Meaning, Behaviour and Structure*. Stockholm, 2006. 232 p.
 42. Meng Ji, Sara Laviosa *The Oxford Handbook of Translation and Social Practices*. Oxford University Press, 2020. 600 p.
 43. Meyer P.G. *Synchronic English linguistics*. Gunter n Arr Verlag Tübingen. 2002. 234 p.
 44. Müller Stefan. *Grammatical theory: from transformational grammar to constraint-based approaches*. Second revised and extended edition. Mitpress. 2018. 203 p.
 45. Munday J. *Introducing translation studies: theories and applications*. London and New York Routledge, 2008. 240 p.
 46. Nergaard Siri. *Translation and Transmigration*. Routledge, 2021. 208 p.
 47. Nergaard Siri. *Translation and Transmigration*. Routledge, 2021. 208 p.
 48. Nord C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic*

- Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. Amsterdam and Atlanta, Rodopi, 1991/ 2006. 274 p.
49. Nord Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Routledge, 2018. 302 p.
 50. Olohan Maeve. Translation and Practice Theory. Routledge, 2020. 166 p.
 51. Olohan Maeve. Translation and Practice Theory. Routledge, 2020. 166 p.
 52. Osborn Brad. Interpreting Music Video: Popular Music in the Post-MTV Era. Routledge, 2021. 265 p.
 53. Phelan Mary, Rudvin Mette, Skaaden Hanne, Kermit Patrick. Ethics in Public Service Interpreting. Routledge, 2019. 254 p.
 54. Quiroz Beatriz. Figueredo Ciiacomo. From Grammar to Meaning. Cambridge University Press, 2021. 212 p.
 55. Riemsdijk Henk van, Williams Edwin. Introduction to the Theory of Grammar. Mitpress. 2012. 123 p.
 56. Simon Sherry. Translation Sites: A Field Guide. Routledge, 2019. 234 p.
 57. Stanton W.J., Etzel M.J., Walker B.J. Fundamentals of Marketing) edition. McGraw-Hill Inc., 1991. 668 p.
 58. Stecconi U. Interpretive semiotics and translation theory: the semiotic conditions to translation. *Semiotica*, 2004, # 150. P. 471–489.
 59. Suppletion, Superlatives, and the Structure of Words. Mitpress. 2012. 336 p.
 60. Swan Michael. Practical English Usage: International Student's Edition Oxford University Press, 2003. 654 p.
 61. Tipton Rebecca & Olgerda Furmanek. Dialogue Interpreting: A Guide to Interpreting in Public Services and the Community. Routledge, 2016. 234 p.
 62. Tipton Rebecca. Dialogue Interpreting. A Guide to Interpreting in Public Services and the Community. Routledge, 2016. 312 p.
 63. Vandevoorde Lore, Daems Joke, Defrancq Bart. New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting. New York: ImprintRoutledge, 2019. 386 p.
 64. Vandevoorde Lore, Daems Joke, Defrancq Bart. New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting. New York: ImprintRoutledge, 2019. 386 p.
 65. West Alfred. The Elements of English Grammar. Cambridge University Press. 2018. 203 p.
 66. Wilson, A. Translators on Translating: Inside the Invisible Art. Vancouver, CCSP Press, 2009. 315 p.

Интернет-ресурсы

1. Approaches to Translation Studies. URL: <https://brill.com/view/serial/ATTS>
2. Babel. URL: <https://www.worldcat.org/search?q=no%3A60624401>
3. Glossa. URL: <https://w'vw.glossa-iournal.org/>
4. Handbook of Translation Studies. URL: <https://benjamins.com/online/hts/>
5. Interpreting. URL: <https://benjamins.com/catalog/intp.23.1>
6. Journal of Adaptation in Film & Performance (Journal). URL: <http://callisto.newgen.co/intellect/index.php/JAFP/login>
7. Journal of English Linguistics. URL: <https://journals.sagepub.com/home/eng>
8. Language Sciences. URL: <https://www.journals.clsevicr.com/language-sciences/>

9. Language. URL: <https://www.linguisticsociety.org/lsa-publications/language>
10. Languages in Contrast. International Journal for Contrastive Linguistics. URL: <https://benjamins.com/catalog/lic>
11. Linguistic Typology. URL: <https://www.degruyter.com/journal/key/Ln>
12. Modern Language Review. URL: <https://www.mhra.org.uk/journals/MLR>
13. MODERN LINGUISTICS VERSUS TRADITIONAL HERMENEUTICS. URL: <http://www.tms.edu/tmsj/tmsj14b.pdf>
14. Morphology. LIRL: <https://www.springer.com/journal/11525>
15. Perspectives. Studies in Translation Theory and Practice. URL: <https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current#.VStpmPnF-So>
16. Target. International Journal of Translation Studies. URL: <https://benjamins.com/catalog/target.33.1>
17. The Journal of Specialised Translation. URL: www.jostrans.org
18. The Linguistic Review. URL: <https://www.degruyter.com/journal/key/TLIR/html>
19. The main linguistic tendencies at the beginning of the XX century and text analysis. URL: <http://waucondastore.com/main-linguistic-tendencies-beginning-xx-century-text-analysis/>
20. Theoretical Linguistics. URL: <https://www.degruyter.com/journal/key/TLIR/html>
21. THEORETICAL RESOURCES OFF- AND ON-LINE. URL: <http://www.phillwebb.net/topics/communication/xLinguistics.htm>
22. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association. URL: <https://www.jbe-platform.com/content/journals/18762700>
23. Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies. URL: <https://benjamins.com/catalog/tis.16.1>
24. Translation and Interpreting. URL: <http://www.trans-int.org/index.php/transint/>
25. Translation Studies. URL: <https://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current>

ЗРАЗКИ ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

1. Теоретичний тест

Зіставна граматика англійської та української мов

The morphological category of Gender is observed in:

- a) English
- b) English and Ukrainian
- c) Ukrainian
- d) none of the languages

Зіставна лексикологія англійської та української мов

Which branch of lexicology studies the origin and history of words?

- a) Semasiology
- b) Etymology
- c) Phraseology
- d) Lexicography

Стилістика англійської мови

Connotative information is :

- a) the contential nucleus of a language unit
- b) the contential periphery of a language unit
- c) the structure of a language unit
- d) the system of a language unit

Історія зарубіжної літератури

Indicate which of the following best characterizes the esthetic philosophy of «Art for art's sake»

- a) John Keats
- b) Alexander Pope
- c) T.S. Elliot
- d) Oscar Wild

Вступ до перекладознавства

The “false friends of the interpreter” can appear as a result of ... :

- a) casual coincidences;
- b) unfamiliar acquaintance;
- c) casual outfit;
- d) casual meeting.

2. Практичний лексико-граматичний тест з англійської мови

Planes can make it rain

Living next to an airport has always meant having to (1)...the noise of planes landing and taking off. Now it seems that (2).....residents also have bad weather, according to a (3)... published study.

The scientists looked at satellite (4)..... of clouds above airports, and also studied computer models of the way clouds behave. What they found was that as a plane flies through a very cold cloud, the air behind it expands and then cools (5)..... rapidly. This sudden drop in temperature, (6).....with the hole formed in the cloud where the plane has passed through, can increase the (7)..... of rain or snow on the ground.

In the case of major airports, with hundreds of flights every day, this can have a significant (8)..... on weather patterns up to 100 kilometres away. The researchers point out, however, that aircraft passing through clouds are (9)..... to affect (10)..... global climate

- | | | | |
|------------------|---------------|---------------|-----------------|
| 1 A keep out of | B put up with | C miss out on | D stand up for |
| 2 A neighbouring | B close | C local | D surrounded |
| 3 A lately | B recently | C lastly | D freshly |
| 4 A images | B figures | C aspects | D portraits |
| 5 A totally | B extremely | C entirely | D perfectly |
| 6 A joined | B attached | C compose | D combined |
| 7 A forecasts | B certainties | C chances | D opportunities |
| 8 A result | B influence | C consequence | D impression |
| 9 A doubtful | B unsure | C unlikely | D improbable |
| 10 A the | B a | C an | D - |

3. Текст для письмового англо-українського перекладу

SOFT SKILLS VS. HARD SKILLS

In order to achieve success in any venture, a professional has to possess both soft and hard skills. Hard skills are traits that can be measured and dissected easily because they operate on a binary scale. Either someone can write Javascript code or they can't; either they can balance an account properly or they can't. These hard skills help people get their foot in the door because they let employers know a person has the required abilities to perform a job on a base level. While there are thousands of professionals with the same exact education background and level of intelligence operating in the workforce, no two people have the exact same impact at their job. In fact, studies indicate that soft skills account for roughly 85% of a person's success over the course of their career. And employers rightly value employees with soft skills – 74% of hiring managers rate a candidate's listening skills above all other abilities when they begin the interview

process. Some may believe that hard skills are the only “teachable” skills, but this just isn’t true.

УХВАЛИЛИ

Завідувач кафедри
іноземної філології та перекладу



Наталя ІВАНИЦЬКА

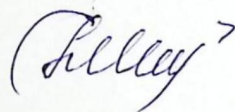
ПОГОДЖЕНО

Голова
фахової атестаційної комісії
для проведення фахового заліку



Андрій НІКІТИШИН

Начальник
навчально-методичного відділу



Тетяна ШЕВЧУК